

La importancia de los cuentos conocidos en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera: una propuesta metodológica para el aula de 5 años¹

The importance of well-known stories to English language learning: a methodological proposal for 5 years old students

M^a del Mar González-Martín

marlezmar@hotmail.com

CEIP Nuestra Señora de los Remedios (Vélez, Málaga)

Mercedes Querol-Julián

mercedes.querol@unir.net

Universidad Internacional de la Rioja

Recibido el 20 de octubre de 2014
Aprobado el 11 de noviembre de 2015

Resumen: Las narraciones de cuentos son un recurso ampliamente utilizado en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el aula de educación infantil, pudiéndose introducir de diferentes modos. En el trabajo presentamos el diseño de una propuesta para fomentar la participación de los niños en la narración de cuentos en inglés que son ya conocidos en su lengua madre. Este enfoque, basado en dos métodos, el *TPR-Storytelling* y el método Artigal, se pone a prueba en una clase con niños de 5 años, en una intervención educativa de 3 sesiones. Los resultados de este estudio piloto muestran la eficacia de la propuesta en relación al grado de participación en la actividad, comprensión general y adquisición de vocabulario. Por otra parte, esta experiencia visibiliza las fortalezas y aspectos a mejorar de la propuesta, permitiendo el rediseño de la misma en este sentido.

Palabras clave: literatura infantil; cuentos conocidos; narración de cuentos; TPRS; método Artigal; inglés como lengua extranjera; educación infantil.

¹ Esta actividad ha sido parcialmente financiada por UNIR Research (<http://research.unir.net>), Universidad Internacional de la Rioja (UNIR, <http://www.unir.net>), dentro del Plan Propio de Investigación, Desarrollo e Innovación [2013- 2015], Grupo de investigación Educación Personalizada en la Era Digital. Nos gustaría agradecer al C.E.I. P. Los Guindos (Málaga) las facilidades dadas para poder llevar cabo el estudio; así como a los docentes, padres y alumnos implicados, sin ellos no hubiese sido posible su realización.

Abstract: Storytelling is a common resource to teach English as a foreign language to very young children, this can be done in different ways. In this paper, we present the design of an approach to foster children's participation in English storytelling of well-known stories in their mother tongue. This approach, based on two methods, TPR-Storytelling and Artigal's, is tested in a class of five-year old children, in a 3-session educational intervention. The results of this pilot study show the effectiveness of the proposal in terms of degree of participation in the activity, general understanding and vocabulary acquisition. Additionally, the experience brings to the fore the strengths and weaknesses of the method and allows its redesign on these grounds.

Key words: children's literature; well-known stories; storytelling; TPRS; Artigal's method; English as a foreign language; pre-primary education.

1.- Introducción

El inglés se nos presenta como una lengua franca en el mundo globalizado en el que vivimos, por ello es esencial fomentar la competencia comunicativa en el aprendizaje de la nueva lengua en nuestras aulas. La etapa de educación infantil se ha convertido en la antesala del aprendizaje formal de la lengua inglesa, siendo esta etapa esencial para el conocimiento de conceptos básicos, tales como los que aparecen en los cuentos que contamos a los niños desde las primeras edades en su lengua madre. Partiendo de esta base, nos hacemos la siguiente pregunta, ¿por qué no utilizarlos para adquirir conceptos básicos en inglés? Y a partir de esta pregunta surge otra cuestión, ¿qué podrían aportarnos?

Basándonos en la idea propuesta por Artigal (1990), entre otros, acerca de utilizar la lengua inglesa como instrumento en sí misma y no como objetivo, los cuentos ya conocidos por los niños pueden ser de gran ayuda para que sientan mayor interés por el uso de la lengua, promoviendo su participación en las actividades diseñadas en torno a estos. De este modo, la lengua inglesa será el instrumento para alcanzar el objetivo de: fomentar la participación activa de los niños la lectura y trabajo con el cuento. Como indica el constructivismo, el aprendizaje debe ser construido por el propio aprendiz, cumpliendo el maestro una función de guía. A través de los cuentos conocidos, los niños podrán aprender del mismo modo en el que lo hacen en su lengua madre, mediante situaciones que les son familiares y en las que se repiten los mismos conceptos, que van asimilando y adquiriendo poco a poco.

Si nos centramos en la segunda cuestión planteada, Bruner (1986) nos lleva a la reflexión acerca de la importancia de la estructura cognitiva previa del aprendiz, ya que va a proporcionar significación y ordenación a las nuevas experiencias y conocimientos.

Así, los cuentos conocidos por los niños en su lengua materna van a ayudarnos a construir el aprendizaje partiendo de algo que les es familiar, de manera que les será más fácil participar de forma lingüística y no lingüística en su narración. Esto se debe a que al conocer ya el argumento del cuento pueden prestar más atención desde un primer momento a la lengua, puesto que la exigencia cognitiva disminuye y esta situación permite a los niños crear asociaciones entre forma y significado más fácilmente.

2.- Uso de la literatura infantil para motivar el aprendizaje del inglés

La literatura infantil es un motor de motivación en sí misma, consigue que los niños presten atención y adquieran diferentes conocimientos de forma inconsciente; los cuentos acercan el mundo a las aulas, transportando a los niños a situaciones mágicas y llenas de vida. Teniendo en cuenta, por tanto, que la literatura debe inundar nuestras aulas, también deberíamos buscar un espacio para ella en las clases de lengua inglesa, en las que la lengua, deberá ser la gran protagonista. En este sentido, Sanz (2000: 25) afirma que:

La literatura debe enseñarse desde la conciencia de que es un valor social que nos permite familiarizarnos con el componente cultural de una determinada área neosocial. La literatura alimenta la lengua y es el espacio privilegiado en el que se reflejan comportamientos y hábitos de la vida cotidiana.

Esta autora hace referencia a la importancia que la literatura puede llegar a tener en el aula, ya que va más allá del simple aprendizaje de la lengua. Cuando enseñamos a través de los cuentos añadimos aspectos muy importantes que motivan a nuestro alumnado, creando situaciones reales en las que los propios niños querrán involucrarse, haciéndoles protagonistas de su propio aprendizaje, ayudándoles a entender nuevos conceptos, así como a interiorizarlos.

Gosh (2002), en este sentido, propone cuatro razones por las que es positivo el uso de la literatura infantil en el aula para fomentar la adquisición de la lengua inglesa:

- **Motivación:** los alumnos se sienten motivados al seguir la historia narrada. Además, ésta les va a proporcionar también un sentido y un contexto en el que se va a introducir la lengua que están adquiriendo.
- **Aprendizaje de la lengua:** el cuento va a presentar el lenguaje dentro de un contexto natural, inmerso en una historia, y su utilización, aunque adaptada, no será aislada, sino cohesionada y coherente.
- **Conocimientos literarios:** la literatura proporcionará conocimientos literarios y llevará a la reflexión a los niños, haciéndoles pensar en las diferentes situaciones que se sucedan en el cuento, y entendiendo así la forma en que un cuento se desarrolla (introducción-desarrollo-conclusión).
- **Literatura como agente de cambio:** en este punto son importantes las moralejas y enseñanzas adquiridas a través de los cuentos infantiles que consiguen que los niños reflexionen acerca de diferentes situaciones cotidianas, ayudándoles a entender mejor el mundo que les rodea y cómo resolver los conflictos.

En la misma línea, Grey (2005) propone 5 razones para enseñar la lengua inglesa a nuestros alumnos mediante la utilización de la literatura, las resumiremos brevemente:

- La literatura y la cultura van ligadas, ya que a través de la literatura los niños se acercan a otros mundos, a otras culturas, países y tradiciones. En este sentido, juega un importante papel en la aceptación de culturas diferentes a la suya propia.
- El hecho de que los cuentos y narraciones no están escritos inicialmente para ser utilizados en las aulas, los hace diferentes de los materiales didácticos, de manera que se convierten en

textos genuinos que mantienen la naturalidad del lenguaje en un contexto real.

- Es muy útil para introducir vocabulario y estructuras en un contexto, facilitando así su memorización y comprensión.
- El aspecto lúdico de la literatura es importante para mantener motivado al alumnado que sentirá mayor interés por el conocimiento adquirido.
- La selección de textos será crucial para conseguir que los niños sientan interés por conocer otros textos.

Estos estudios muestran la introducción de la literatura como recurso en el aula que motivará a los niños en su aprendizaje de la nueva lengua, además de proporcionarles otros conocimientos no lingüísticos y vivencias de una forma lúdica.

3.- La importancia del conocimiento de la trama para la adquisición del inglés

El cuento ya conocido en la lengua madre, como hemos apuntado, puede aportar un valor añadido ante el cuento que no se conoce, ya que al tener el conocimiento previo de la trama eliminaremos una posible dificultad cognitiva, permitiendo a los niños poner mayor atención a la lengua en sí, facilitando el proceso de decodificación del que nos habla Brown (1996), durante el cual el oyente otorga significado a la cadena de sonidos que percibe para lograr una primera aproximación al significado del mensaje que oye. Los niños comprenderán el lenguaje utilizado con mayor facilidad, puesto que la historia en sí, aunque les motivará y les divertirá, no les proporciona nada novedoso, sino que será la forma en la que se les cuenta, utilizando el inglés, la que diferirá y será en este momento donde tendrán que esforzarse para comprender la historia por completo haciendo atención al reto lingüístico que tiene lugar. López Téllez (1996) menciona al respecto que el uso de estos cuentos es adecuado, ya que conocer la situación y el contexto donde ocurre el

cuento ayuda a la comprensión y facilita la adquisición del inglés. En este sentido Porcar (2002) apunta las ventajas lingüísticas del uso de los cuentos para el aprendizaje de la lengua extranjera en la introducción de vocabulario y estructuras nuevas de forma significativa sin la interferencia del texto escrito, señalando la atención que debe hacerse a los conocimientos previos y a la capacidad de comprensión de los estudiantes. Los patrones lingüísticos facilitan la adquisición de vocabulario, ayudan a secuenciar el cuento correctamente, predecir e inferir significados, y entender el sentido general sin comprender todas las palabras. Esta reflexión muestra la importancia del conocimiento previo que los niños tengan y de cómo estas estructuras repetidas que suelen aparecer en los cuentos e historias, que con frecuencia se cuentan tanto en el entorno escolar como familiar, van a facilitar la adquisición del inglés.

Un aspecto relevante a la hora de introducir los cuentos conocidos en la lengua extranjera es llevar a cabo una correcta selección de los mismos. Cameron (2001) propone varias claves que debemos tener en cuenta a la hora de seleccionar cuentos para la enseñanza de una nueva lengua. Debemos así elegir cuentos que sean motivadores, divertidos e interesantes para los niños, cuyas historias y personajes sean capaces de captar su atención y hacerles sentir empatía, y que incluyan seres fantásticos y animales en mundos maravillosos. Los cuentos deben proporcionar sentimientos positivos de su propia cultura. El argumento debe ser claro y estructurado (formulación de un problema, diferentes situaciones ligadas entre sí y resolución del problema). Debe haber equilibrio entre diálogo y narración, así como repetición de patrones gramaticales y de vocabulario, e incluir nuevo vocabulario, pero no en exceso para que el cuento sea comprensible pero que no desmotive a los niños.

Acerca de la selección de cuentos y de su posible adaptación para ser narrados en el aula de lengua inglesa, Porcar (2002) propone que sea el profesor quien seleccione los cuentos, atendiendo,

principalmente, a dos tipos de consideraciones: una relacionada con los alumnos y otra con los cuentos en sí mismos. En primer lugar, es necesario valorar si el cuento se ajusta al nivel de los niños, para que puedan participar. Pero también hay que atender a la longitud de los cuentos, ya que si son muy largos podrían provocar cansancio y/o aburrimiento; tener en cuenta también la relación que guardan con los contenidos de la lengua extranjera, atendiendo a la posibilidad de enriquecerlos con materiales adicionales. Si los cuentos son muy extensos, se puede considerar la simplificación, pero manteniendo vocabulario cuya introducción podamos apoyar para hacerlo comprensible con: recursos no verbales como gestos, mímica, imágenes, etc.; y lingüísticos como verbos de acción, verbos conocidos, simplificación de la gramática, entre otros. En conclusión, la selección del cuento, que facilitará nuestra labor de enseñar la lengua inglesa motivando a nuestros alumnos, debemos hacerla teniendo cuidado de qué cuentos y cómo adaptarlos para que su uso en el aula sea efectivo.

4.- Métodos para contar cuentos con la intención de motivar el aprendizaje de la lengua inglesa

Como ya hemos indicado, el uso de cuentos se emplea en las aulas de educación infantil para introducir la lengua inglesa. Vamos a centrarnos ahora en primer lugar en el análisis de dos métodos que disponen los docentes para, a partir de estos, crear nuestra propia propuesta que incorporará un aspecto novedoso, el hecho de que los cuentos ya sean conocidos por los niños antes de ser narrados en la nueva lengua. Estos métodos son: *Teaching Proficiency through Reading and Storytelling* (TPRS) y el método Artigal.

Teaching Proficiency through Reading and Storytelling (TPRS)

El método TPRS (originalmente conocido como *Total Physical Response Storytelling*) parte del método comunicativo *Total*

Physical Response (TPR) diseñado por Asher (1969), quien consideró que si queríamos que el alumnado integrara los conocimientos aprendidos en la nueva lengua, era importante la utilización del cuerpo, mediante una respuesta física a órdenes e imperativos verbales. Los niños, en general, necesitan implicarse en su propio aprendizaje para que este se convierta en significativo; en concreto el alumnado de infantil necesita actividades dinámicas si queremos aumentar su motivación. Por ello el método de Asher puede llegar a ser muy beneficioso a la hora de interiorizar conceptos que van adquiriendo en la lengua extranjera. Éste propone un aprendizaje en el que no tiene cabida la ansiedad ni el estrés por la adquisición de la lengua en sí, sino que se lleva a cabo en un ambiente relajado, distendido y agradable. Nos referimos a lo que Krashen y Tracy (1983) denominaron enfoque natural, en el que se entiende que la adquisición de la segunda lengua, o de la lengua extranjera en nuestro caso, se consigue de la misma forma en la que se hace en la primera lengua, de forma natural.

Tomando como punto de partida el método TPR, se añade el hecho de crear movimiento contando una historia y no solamente mediante órdenes e imperativos. Se crea por tanto un nuevo método, el TPRS, que une la acción y el movimiento con la literatura. Este método fue desarrollado por Blaine Ray, quien comenzó a advertir la apatía de sus alumnos ante el TPR, un método que generaba mucho entusiasmo en sus inicios pero que parecía no mantener la atención con el tiempo. Así nació el TPRS, donde la narración pasa a ser también actuada y el alumnado forma parte de ella, y se motiva a los niños s hacia el aprendizaje de la nueva lengua.

Bernal y García (2010) hacen una revisión de este enfoque que se basa en cuatro elementos que debemos fomentar en nuestras aulas para adquirir buenos resultados en el aprendizaje de la lengua inglesa: la adquisición de estructuras básicas a través de input comprensible; llevar a cabo sesiones de gran interés y efectivas para nuestro alumnado, a través de preguntas y pequeñas historietas o cuentos; incluir narraciones en nuestras sesiones de lengua inglesa; y

la rápida comprensión por parte de los alumnos, la cual comprobaremos a través de sus logros en clase.

Este método ha evolucionado con el tiempo, tal y como muestran estos autores, quienes comparan el método de Asher (TPR) con respecto al método propuesto por Ray. Podemos ver como la propuesta de Asher evoluciona al añadir el componente de contar una historia para generar una respuesta física, acción y movimiento, en los niños. Es por ello que esta segunda propuesta se denomina *TPR Storytelling*, ya que nace de la unión del primer método con el *Storytelling*, contar historias, para acabar acuñando un nuevo término *Teaching Proficiency through Reading and Storytelling*, propuesto por RAY como hemos indicado, en el que además de órdenes e imperativos para motivar al alumnado a participar de su propio aprendizaje, se les introduce en la vivencia y experimentación de un cuento narrado. Ambas metodologías tienen similitudes, como podemos observar en diferentes variables tales como destrezas e interacción; sin embargo, la diferencia principal entre ambos métodos se encuentra en el desarrollo de los mismos, ya que mientras en el método TPR se reduce a la utilización de órdenes para fomentar la comunicación con una respuesta física por parte de los niños, el método TPRS, al convertirse en la suma del primer método más la narración, tiene un desarrollo más complejo en el que no tiene lugar únicamente la narración de un cuento o historia, sino que se incorporan acciones en las que los alumnos tendrán que implicarse.

Método Artigal

Tal y como hemos visto, en el método Artigal la lengua inglesa también debe ser un instrumento del propio aprendizaje y no un objetivo en sí misma. Ésta será nueva para nuestros alumnos de infantil, ya que serán sus primeros años de aprendizaje formal; por ello, Artigal propone que el aprendizaje y el uso de la lengua sean colectivos ya que: “si determinados requisitos son satisfechos, el uso

de una Ln que un aprendiz puede realizar colaborativamente con otros sobrepasa –al menos en determinados aspectos- su propia competencia individual de comprensión y expresión en esta misma lengua” (1990: 3). Por tanto, con este método los niños aprenden juntos, de modo colaborativo, y es el docente el que deberá preparar el terreno para que el alumnado se sienta seguro durante su aprendizaje, siendo el cuento el que conducirá esta organización y ayudará a los alumnos a anticiparse a la construcción de su propio aprendizaje.

Gracias al cuento podemos conseguir que los niños tengan un motivo para usar la lengua inglesa y que quieran hacerlo, ya que tendrán la necesidad de participar en la interacción narrador-público. Artigal propone una serie de cuentos creados para este propósito. Son cuentos cortos y que invitan a la participación de los alumnos, además de proporcionarles un contexto en el que la nueva lengua cobra sentido, y sus conocimientos básicos son útiles y suficientes para la actividad propuesta. Como Ausubel (1978) apunta, son muchos los factores que influyen en el aprendizaje, pero el factor principal es el conocimiento previo que posee el alumno.

En el método Artigal se propone una manera de narrar en la lengua extranjera en educación infantil siguiendo unas pautas y con unos cuentos diseñados para este fin. En adelante, vamos a centrarnos en su metodología para entender mejor cómo llevarlo a cabo a las clases de lengua inglesa. La narración será el núcleo central, ya que como objetivo se busca el fomentar la producción en inglés, una habilidad poco desarrollada en estas edades donde principalmente se trabaja la comprensión auditiva de la lengua extranjera. Aquí pues, se invitará a los alumnos a participar en contar el cuento sin necesidad de utilizar en un primer momento ningún material de apoyo. De esta manera centraremos la atención en la narración propiamente dicha, sin distraer al alumnado, de acuerdo con el autor, con materiales complementarios; para esto, utilizaremos el cuerpo, los gestos, los movimientos y las modulaciones de voz como soporte de la narración. Artigal propone una serie de 16 cuentos que deberán ser contados de

forma repetida a nuestros alumnos, añadiendo materiales muy simples a medida que estos van asimilando la lengua aprendida y son capaces de contar el cuento por sí mismos. Los materiales con los que cuenta este método y que son ofrecidos al niño como apoyo para que pueda contar el cuento fuera del aula son: *flashcards*, murales con personajes de pegatinas para crear escenas, y marionetas de dedo. Artigal (2005) describe los siguientes aspectos a tener en cuenta para llevar a cabo este enfoque:

- La lengua vehicular será únicamente la lengua inglesa.
- Los alumnos deberán implicarse en la narración desde el inicio, repitiendo o imitando con gestos al personaje que habla.
- Diferenciaremos claramente el énfasis que pondremos en los personajes ante el poco énfasis cuando hable el narrador.
- Ausencia de soporte visual al inicio de la narración, que aumentará una mayor participación por parte del alumnado.
- Tras varias escenificaciones podremos complementar los cuentos con algún soporte visual, pero escaso.

Este método nos muestra una forma diferente de enseñar la lengua extranjera a los niños, ya que, si bien utiliza cuentos, como ya se viene haciendo con en otros métodos, propone una forma de contarlos muy innovadora ya que será la narración la que lleve al niño a la adquisición del lenguaje. Consideramos también que Artigal propone una metodología basada en el aprendizaje natural, que dota a los niños de un espacio donde tienen voz, donde se convierten ellos mismos en narradores.

Ventajas y desventajas de los métodos propuestos

Tras haber reflexionado acerca de la forma en que estos métodos pueden ayudar a los niños a adquirir la lengua inglesa a través de las narraciones de historias, hemos resumido las características de ambos para valorar las ventajas e inconvenientes de

cada uno de ellos. En Tabla 1 comparamos estos enfoques y se hace una propuesta de adaptación del TPRS para educación infantil. Las variables seleccionadas para realizar esta comparación -materiales, textos, producción por parte de los niños e interacción de los niños- se han seleccionado por ser los aspectos en los cuales se advierten mayores diferencias entre ambos métodos.

	<i>TPRS</i>	<i>Método Artigal</i>
<i>Materiales</i>	Se pueden usar imágenes y <i>flashcards</i> para la presentación de los cuentos. En la última fase, también podemos utilizar disfraces para que los niños actúen en el cuento	En un principio no se utilizará ningún tipo de material. Los niños participarán en la creación de sus propios personajes para narrar las historias por sí mismos
<i>Textos</i>	Narraciones sencillas y cortas. El docente podrá seleccionar aquellas que considere oportunas	Una serie de 16 textos dialogados creados por Artigal para este método
<i>Producción de los niños</i>	Los niños no tendrán que producir. Se les propondrá una primera producción en la última fase, cuando un grupo de ellos actúen el cuento	Los niños son invitados a producir desde un primer momento, repitiendo e imitando situaciones concretas de la narración
<i>Interacción con los niños</i>	Los niños interactúan al ser preguntados por el narrador al finalizar las narraciones	No se les pregunta acerca de las situaciones del cuento. Su interacción se basa en la repetición de determinados conceptos, así como en la imitación de gestos

Tabla 1. Comparación de los métodos TPRS y Artigal

Una vez hemos comparado ambos métodos, podemos distinguir sus ventajas e inconvenientes a la hora de ser aplicados en la investigación que nos ocupa: la narración de cuentos conocidos para motivar al alumnado de segundo ciclo de infantil.

En cuanto al método TPRS, será muy positivo el hecho de que los alumnos participen interactuando ante preguntas repetitivas del

docente, así como el hecho de actuar el cuento. Otro aspecto positivo se refiere a la apertura en cuanto a textos, ya que no condiciona en la elección. Los materiales también serán una ventaja, ya que el soporte visual va a ser un gran apoyo para ayudar a los alumnos a seguir y comprender la historia desde un principio; además, teniendo en cuenta que nuestro alumnado es de segundo ciclo de educación infantil, esas imágenes les servirán de motivación para prestar atención a la narración. Sin embargo, esos materiales vistosos también podrían llevar a la distracción, convirtiéndose, así, en un inconveniente. El hecho de preguntar durante el cuento cuestiones sencillas puede ser interesante, pero debemos tener cuidado de no confundir con estas preguntas a los niños, teniendo en cuenta que su conocimiento de la lengua no es muy amplio, podemos llevarlos a confusiones innecesarias o a problemas de índole más cognitiva que de comprensión de la lengua en sí.

En lo que se refiere al método Artigal, las ventajas que nos aporta son varias. La sencillez y escasez de materiales utilizados nos llevan a centrarnos en el uso de la lengua, de este modo los alumnos se concentran en la lengua inglesa y no en imágenes, ni otro tipo de materiales. Fuera del aula, los materiales incluidos en este método serán de gran utilidad para ayudar al niño a narrar el cuento en casa. El hecho de invitar al alumno a la producción es muy interesante teniendo en cuenta que al hacerlo en gran grupo, éste se siente más seguro y dispuesto a la participación. El principal inconveniente con el que nos podemos encontrar es el tipo de texto, ya que no da posibilidad de ir más allá o investigar con otros textos dialogados; de este modo, cualquier otro cuento que quisiéramos proponer no podría ser utilizado si seguimos rigurosamente el método Artigal.

5.- Metodología

Objetivos

En primer lugar, debemos recordar que el objetivo inicial de esta investigación es demostrar la importancia de la narración de cuentos, ya conocidos, en la lengua extranjera para motivar al alumnado de último curso de segundo ciclo de infantil en la narración del cuento, fomentando así la utilización de la lengua inglesa. Partiendo de este objetivo general, planteamos los siguientes objetivos concretos que van a guiar la experimentación en el aula y el diseño del instrumento de recogida de datos:

- Valorar el grado de atención.
- Valorar el grado de participación.
- Comprobar el grado de comprensión general del cuento.
- Comprobar el grado de comprensión de determinado vocabulario.

Descripción y contextualización de la muestra

Una vez propuestos los objetivos, debemos contextualizar la muestra en la que vamos a realizar la puesta en práctica del método que proponemos. El centro educativo es un colegio público, C.E.I. P. Los Guindos, situado en la zona oeste de Málaga, en un barrio de clase media, en el que conviven familias de diversa nacionalidad. Es un centro TIC que además cuenta con un programa de bilingüismo y está inmerso en el programa Comenius, el cual promueve la movilidad y cooperación entre centros europeos en tres niveles educativos infantil, primaria y secundaria. La puesta en práctica va a llevarse a cabo en un aula de último curso del segundo ciclo de infantil, con 25 alumnos. La lengua inglesa se imparte durante dos sesiones de 45 minutos semanales. Los padres, en general, están muy implicados en la enseñanza de sus hijos y son participantes muy activos en las actividades que se proponen. Los niños son despiertos y

participativos, en su gran mayoría; y en el curso actual hay un alumno nuevo de Argentina que se encuentra perfectamente adaptado en el aula. Aunque hay algunas familias desestructuradas, no se requiere de ninguna actuación concreta. Únicamente encontramos el caso excepcional de un alumno con necesidad especial, debido a una conducta disruptiva, que está siendo tratado por la especialista del centro educativo, obteniendo muy buenos resultados.

Pautas para la implementación y recogida de datos

En primer lugar, deberemos seleccionar un cuento que los niños conozcan o al que puedan acceder con facilidad; partiendo de ahí, habrá que adaptar el guion del cuento de forma dialogada en su mayoría, aportándole mayor simplicidad y facilitando la posterior actuación, así como la participación y producción del alumnado. Para nuestro estudio, hemos seleccionado el cuento de *La ratita presumida (Pretty Ritty)*. Sin ningún tipo de apoyo visual, comenzaremos a narrarlo ayudándonos simplemente de muchos gestos, cambios de voces y expresiones, onomatopeyas y movimiento. Invitaremos a los niños a imitarnos, pero sólo si esa imitación parte de los propios niños, sin obligarlos, ni pedírselo explícitamente. Durante la segunda sesión, haremos preguntas del tipo “*Is it a crocodile? Is it a cat?...*” Para cerciorarnos de la comprensión de aspectos básicos, tales como los nombres de los animales, la moneda o el color del lazo. En las siguientes narraciones intentaremos que los niños se muevan al ritmo del cuento y que produzcan las frases repetidas, para ello, las repetiremos una y otra vez. Finalmente, una vez hemos practicado el cuento varias veces serán los niños los que lo actúen por sí mismos, utilizando disfraces para motivar su participación, y podrán actuarlo tantas veces como quieran. Los niños harán sus propios disfraces para la representación, y crearán caretas de cada personaje utilizando materiales varios (telas, lana y goma eva, entre otros). La Tabla 2 muestra la integración de los dos enfoques revisados, y los aspectos

que hemos considerado de ellos en diseño del utilizado en la intervención.

	<i>Método propuesto</i>	
<i>Materiales</i>	No se utilizará ningún tipo de imágenes al inicio de la obra. El soporte visual se añadirá una vez el alumnado haya empezado a adquirir el significado de la historia. Este material será creado por los mismos alumnos	Artigal
<i>Textos</i>	Cuentos conocidos por los niños, adaptados de forma dialogada para el aula de infantil	TPRS
<i>Producción de los niños</i>	Se procurará la producción de los niños	Artigal
<i>Interacción con los niños</i>	Se interactuará con los niños, motivándoles a participar en el cuento. Se les preguntará acerca de los personajes con cuestiones muy simples	TPRS

Tabla 2. Similitudes de la metodología propuesta con TPRS y Artigal

En cuanto a los materiales, no vamos a introducir ningún soporte visual en principio, atendiendo a la idea propuesta de Artigal. En lo referente al tipo de textos, hemos optado por los textos clásicos, tal y como venimos defendiendo, aspecto que sería contemplado favorablemente por el método TPRS y desfavorablemente por la metodología Artigal. Durante la narración del cuento, invitaremos a los niños a participar de él, intentando que repitan nuestras acciones y que digan aquellas frases que aparezcan una y otra vez; en este sentido ayudaremos a la producción desde el principio (como propone Artigal), pero también interactuaremos con los niños animándoles a que se muevan, que participen y que, incluso, actúen el cuento por sí mismos (como propone TPRS).

Por otra parte, sería muy interesante poder trabajar varios cuentos durante el curso, fomentando así, no solo el contacto con la literatura, sino el interés por el aprendizaje de la lengua inglesa; sin embargo, en el presente trabajo hemos realizado la puesta en práctica con un cuento durante una semana. Además, también será recomendable, extender el interés por los cuentos en general al resto de las áreas, e incluso a las familias, explicándoles la importancia de

continuar los proyectos de los que se parte en el aula. Para poder aplicar el método en el aula, debemos llevar a cabo una planificación que nos ayude a poner el diseño en práctica, siguiendo unas pautas concretas, tal y como se describe en la Tabla 3.

<i>Sesión</i>	<i>Actividad</i>	<i>Objetivos</i>
1 (40')	Recordamos el cuento (5')	Contextualizar el cuento Situarse a los niños en la narración
	Primera narración (10')	Introducir a los niños en el cuento
	Segunda narración (10')	Interactuar con los niños mediante el cuento Implicar a los niños en la historia Fomentar la producción oral
	Dibujamos el cuento (15')	Comprender el cuento
2 (40')	Tercera narración (10')	Interactuar con los niños mediante el cuento Implicar a los niños en la historia Fomentar la producción oral
	"Who am I?" (5')	Practicar y afianzar el aprendizaje del vocabulario de animales
	Cuarta narración (10')	Producción de determinado vocabulario del cuento Interactuar con los niños mediante el cuento Implicar a los niños en la historia Fomentar la producción oral
	Taller de caretas (15')	Crear materiales para la escenificación del cuento Reciclaje de vocabulario de los colores
3 (40')	Quinta narración (10')	Producción de determinado vocabulario del cuento Interactuar con los niños mediante el cuento Implicar a los niños en la historia Fomentar la producción oral
	Taller de caretas (10')	Crear materiales para la escenificación del cuento
	Actuamos el cuento (15')	Producir el diálogo del cuento Interactuar con los niños mediante el cuento Implicar a los niños en la historia Fomentar la producción oral
	Ficha (5')	Evaluar contenidos aprendidos

Tabla 3. Temporalización, actividades y objetivos

Para que nuestra investigación pueda ser correctamente evaluada, así como para poder reflexionar acerca de la misma, es importante que además de poner en práctica el diseño del método, diseñemos varios instrumentos que nos permitan recoger todos los datos necesarios para ello. Así pues, vamos a utilizar grabaciones de vídeo y las anotaciones del investigador para recoger la información durante nuestra puesta en práctica. Estas anotaciones van a recoger impresiones personales y una visión global que nos serán de ayuda como información adicional, aportando datos que nos ayudarán a entender mejor la realidad del aula. Además, vamos a realizar una ficha evaluativa a los niños, así como un cuestionario a los padres, en el que pediremos su colaboración para comprobar aspectos imposibles de conocer dentro del aula, en el entorno escolar.

Los instrumentos propuestos pretenden, por tanto, recoger datos suficientes para dar respuesta a los objetivos concretados de la investigación. Hemos atendido a diferentes aspectos de cada alumno por separado, teniendo en cuenta que el resultado final será la suma de los comportamientos individuales de los niños que componen el grupo-clase. Vamos a atender tanto al interés que el niño muestra en casa, como el que vemos en el vídeo durante las diferentes sesiones; así como su grado de comprensión de la historia. Estas situaciones nos parecen muy interesantes, ya que se complementan entre sí, mostrando diferentes datos en diferentes momentos que nos llevan a dar una respuesta más objetiva a la investigación.

En primer lugar, debemos tener en cuenta que para la recogida de datos se llevará a cabo la observación directa en el aula, anotando aquello que se considere oportuno tras cada sesión, pero estas anotaciones se tratarán como información que complementa el análisis de la grabación en vídeo de las sesiones. La observación del alumnado es tarea diaria del maestro, y será interesante conocer su valoración personal en primera persona, pudiendo aportar datos que se escapen al registro de la cámara. Las grabaciones en vídeo, por otra parte, nos van a permitir visionar, tantas veces como sean necesarias,

las sesiones, para poder reflexionar acerca del comportamiento de cada uno de los niños ante las diferentes situaciones que se vayan sucediendo durante la narración del cuento, así como antes y después. Teniendo en consideración que se trata de un aula de infantil, se ha pedido autorización a los padres, que han accedido a permitirnos realizar dichas grabaciones y que éstas puedan sean utilizadas con fines pedagógicos. Así pues, con estos registros analizaremos la atención del alumno, estudiando su grado de distracción; la participación, observando si participa o no, y de qué forma (con una respuesta verbal o no verbal); y el grado de comprensión del cuento, evaluando su autonomía para realiza las acciones requeridas por el docente al narrar la historia.

Para comprobar la adquisición de cierto vocabulario se propone la realización de una ficha donde también se trabaja la comprensión oral al dar las instrucciones para la realización de la misma de forma oral. En esta ficha aparecerá un dibujo de la ratita y se les pedirá a los niños diferentes acciones a realizar sobre el dibujo. También aparecerán dibujos de varios animales y los niños deberán rodear el que no aparece en el cuento, después se les irá pidiendo que coloreen el resto de animales, proponiendo un color por cada animal.

Como ya hemos mencionado, nos parece necesario observar también al alumnado fuera de la escuela, en su círculo más próximo, la familia. Para ello, sus familias responderán a un cuestionario que nos permitirá analizar si el conocimiento adquirido en clase ha sido interiorizado por los niños y exteriorizado en casa. Este instrumento de recogida de datos va a ayudarnos a valorar el objetivo de investigación “Comprobar el grado de comprensión del cuento por parte del alumnado”; para su valoración atenderemos a los diferentes aspectos: a) El alumno cuenta el cuento en casa utilizando palabras o expresiones en inglés, b) El alumno cuenta el cuento en casa solamente en español, o c) El alumno no cuenta el cuento en casa.

6.- Resultados y discusión

Los resultados encontrados en relación a los cuatro objetivos concretos planteados en la investigación, y recogidos mediante los instrumentos descritos (análisis de las grabaciones en vídeo, cuestionario a las familias y realización de ficha), han sido resumidos en la Tabla 4.

Para estudiar el primer objetivo propuesto, valorar el grado de atención, hemos tenido en cuenta las tres primeras narraciones realizadas del cuento, atendiendo a la captación o no de la atención de los niños. En este sentido, hemos conseguido mantener la atención de los niños durante tres narraciones realizadas para este objetivo, los cuales permanecen atentos y sin distraerse la mayoría del tiempo (100-75%), exceptuando algunos casos y/o momentos concretos.

En relación a la participación de los niños durante las diferentes narraciones, analizamos todas exceptuando la primera ya que no se les pide que participen, por ello no será relevante para este objetivo. Los niños comenzaron participando, en su mayoría, de forma no lingüística en la 2^a narración, para, posteriormente ir implicándose en mayor medida en la participación lingüística, que adquiere su mayor valor en la 3^a narración. En general, podemos advertir que la participación de los niños es amplia, tanto lingüística como no lingüísticamente, ya que oscila entre el 65% y el 80% del alumnado que se encuentra activo. Hemos conseguido que los niños se impliquen y participen activamente en un cuento contado en la lengua extranjera.

El tercer objetivo que nos ocupa, nos lleva a realizar la observación de la comprensión general del cuento desde dos vertientes diferenciadas. Por un lado, los datos recogidos dentro del aula durante las narraciones, y por otro lado, aquellos datos recogidos por los padres en casa y plasmados en los cuestionarios. Los niños, en general, comienzan simplemente imitando, sin llegar al parecen a

ningún tipo de comprensión, para pasar poco a poco a comprender mejor el cuento y ser capaces de realizar alguna acción de forma autónoma, sin imitación. También observamos que ningún niño, de entre los que han participado en la investigación, ha sido capaz de realizar todas las acciones de forma autónoma, algo que, teniendo en cuenta la edad y el poco tiempo dedicado a la intervención, no resulta especialmente excepcional.

<i>Aspectos analizados</i>		<i>Narraciones</i>					<i>Actuamos</i>	
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>		
<i>Grado de atención</i>	Permanece distraído	0	0	0	-	-	-	
	Se distrae de forma intermitente	0	25	25	-	-	-	
	No se distrae	100	75	75	-	-	-	
<i>Grado de participación</i>	No participa en ningún momento	-	10	10	10	10	10	
	Participación no lingüística	-	85	5	20	20	20	
	Participación lingüística	-	0	5	5	5	5	
	Participación lingüística y no lingüística	-	15	80	60	65	65	
<i>Grado de comprensión general del cuento</i>	En el aula	No realiza ninguna acción de forma autónoma	-	100	75	85	35	35
		Realiza alguna acción de forma autónoma	-	0	25	15	65	65
		Realizar todas las acciones de forma autónoma	-	0	0	0	0	0
	En casa	Cuenta el cuento utilizando algunas palabras o expresiones en inglés	55					
		Cuenta el cuento solamente en español	25					
		No cuenta el cuento	20					
<i>Grado de comprensión de determino vocabulario</i>	Realiza la actividad correctamente	65						
	Realiza la actividad con menos de 3 fallos	15						
	Realiza la actividad con más de 3 fallos	5						
	No realiza la actividad correctamente	15						

Tabla 4. Resultados del análisis (%)

Por otra parte, al analizar las preguntas realizadas a los padres podemos observar que el 55% de los niños han contado el cuento en casa utilizando algunas palabras o frases en la lengua inglesa tales

como “jummy, jummy”, “Sweeping my little house” o el nombre de animales, entre otras. En general, podemos decir que hemos logrado alcanzar el objetivo propuesto, ya que hemos conseguido que más de la mitad de los alumnos cuenten un cuento en otra lengua a sus padres, algo que, según comentaban varios padres en los cuestionarios, “resultaba impensable” y les ha parecido “muy gratificante e incluso emocionante”.

Finalmente, para observar el grado de comprensión de determinado vocabulario, nos centramos en la ficha realizada al finalizar la última sesión. El alumnado, en general ha alcanzado el objetivo propuesto, ya que sólo el 15% no realiza correctamente la actividad y un 5% lo hace con muchos fallos; el resto lo realiza correctamente o con algunos fallos.

En este punto debemos reflexionar sobre la puesta en práctica de la propuesta atendiendo a las situaciones encontradas en el aula, ya que pueden aportar datos relevantes para la investigación que nos ocupa. Reflexionamos por tanto sobre aspectos que consideramos pueden ser mejorados en la propuesta metodológica. En primer lugar, consideramos que el horario de la clase puede haber resultado un obstáculo, ya que la intervención se realizó durante la última hora de la mañana el lunes, miércoles y viernes. Consideramos que esto ha sido una dificultad debido a que los niños estaban cansados, sobre todo durante la última sesión el viernes, ya que además habían tenido la asignatura de gimnasia antes, al volver del recreo, y estaban muy alterados. En cuanto al tiempo real del que disponíamos en el aula ha diferido del que proponíamos originalmente en la planificación de 40'; ya que al regresar antes de las sesiones del recreo, los niños descansaban 5' para volver a la calma, con lo que la sesión tenía una duración de 30 escasos minutos, y decimos “escasos” porque también debemos tener en cuenta el tiempo de la preparación del aula, el saludo correspondiente con las maestras, así como las interrupciones que se iban sucediendo debido a causas externas (visita de directora, profesorado u otros). En este sentido, proponemos que las narraciones

y actividades se lleven a cabo en horas previas al recreo, durante las cuales los alumnos se encuentran menos cansados y más receptivos. También observamos la necesidad de mayor tiempo para las sesiones hasta completar a propuesta de 40 minutos de forma real. Por otro lado, nos encontramos con que en la planificación diseñamos más actividades de las que se han podido realizar, con lo cual se propone una reorganización de éstas, simplificando alguna de ellas, tal y como presentamos más adelante.

El punto siguiente nos lleva a reflexionar acerca de cómo ha podido influir la presencia de un investigador en el aula, así como la cámara de vídeo. Estos elementos pueden influir en el comportamiento de los niños y por lo tanto en los resultados obtenidos en la investigación. Sin embargo, en este sentido hay que mencionar que el investigador es conocido por los niños con lo cual puede no representar un agente demasiado influyente en los resultados, ya que es éste quien se encarga de llevar a cabo la narración de los cuentos y trabajar con ellos. En todo caso, en otro contexto, la implementación la realizaría la maestra del aula. Y en cuanto a la posible interferencia de la cámara, hay que notar que si bien al principio de la primera sesión ésta sí que llamó la atención de los niños, se habituaron enseguida a su presencia, y más tarde parecían ignorarla.

En cuanto a la timidez e inseguridad de los niños, debemos aclarar que los alumnos se sienten mucho más seguros si trabajan en grupo, sobre todo, en lo que se refiere a hablar, cantar o actuar, especialmente cuando se trata de hacerlo en lengua extranjera; por ello, si queremos que los niños actúen el cuento por grupos pequeños, representando cada uno un personaje diferente, consideramos necesario crear más oportunidades dentro de la propuesta donde los niños pueden disponer de mayor tiempo para poder ensayar dentro del grupo y preparar la actuación, de manera que se sientan más seguros.

Además, debemos prestar atención al hecho de que los niños realizan las actividades a la vez, por lo que se apoyan los unos en los

otros, imitándose; este hecho puede resultar beneficioso ya que aquellos que no son capaces de imitar a la maestra, imitan al compañero; pero debemos ser cautos, ya que no buscamos una simple imitación, sino también de adquisición propia, por lo que proponemos realizar trabajos alternativos al de gran grupo, de forma más individualizada o en pequeño grupo.

Por otra parte, en este cuento en concreto surge la dificultad de la variación en las onomatopeyas que realizamos de los diferentes animales que aparecen. Ha resultado complicado que los alumnos hagan la onomatopeya en la lengua inglesa, si bien, la reconocían, no la hacían de forma autónoma. Para resolver esta dificultad proponemos hacer hincapié en el hecho de que los animales hacen diferentes sonidos según en qué lengua “hablen”. Resulta curioso que no han adquirido la forma inglesa de “lalalalala...” sino que continúan diciendo “lalalalarita...” mientras que cuando hemos tarareado la música de boda han repetido “dadada...” y no el “tchan, tchan, tchan...” español. En cuanto a las expresiones que requiere el cuento, consideramos que varias de ellas han resultado complicadas, por ejemplos como “would you marry me?” o “I’m a cat, she’s a rat”, por lo que podríamos estudiar la modificación del cuento, o simplemente repetirlo más veces para facilitar su memorización.

Debemos mencionar que las actividades 4 (Dibujamos el cuento), 6 (Who am I?), 8 y 10 (talleres de caretas) se llevaron a cabo de forma acelerada por la falta de tiempo y no se obtuvieron los datos necesarios para ser valorados con los instrumentos de recogida de datos propuestos.

Hemos reflexionado acerca de los inconvenientes con los que nos hemos encontrado en el aula, pero también debemos hacer mención a aquellos aspectos que consideramos positivos en la investigación:

- El grado de participación de los padres ha sido bastante alto, teniendo una buena y rápida respuesta.
- Los niños se han comportado de forma muy natural durante las narraciones, sin prestar excesiva atención a las cámaras ni a los adultos.
- Desde la primera narración los niños han mostrado gran interés y entusiasmo con la propuesta.
- El espacio del aula nos ha permitido llevar a cabo las narraciones, así como realizar las grabaciones sin presentar ningún tipo de inconveniente en este sentido.
- Todos los niños conocían previamente el cuento propuesto, lo que nos ha permitido realizar la investigación.

7. Conclusiones

A la hora de plantear el objetivo principal, decidimos añadir una característica que nos parecía innovadora, el hecho de que los cuentos fueran ya conocidos por nuestros alumnos; es aquí donde hemos encontrado mayor dificultad para poder ratificar con investigaciones previas el beneficio que esto puede aportar. Sin embargo, consideramos que estas son suficientes y que nuestra propia investigación hace una aportación en este sentido. Así pues, nuestro trabajo pretende contribuir en la investigación que pone de manifiesto los posibles beneficios que el uso de este tipo de cuentos puede tener para el aprendizaje de la lengua inglesa en el aula de infantil.

La puesta en práctica nos lleva a ver, en un contexto real, las limitaciones del método diseñado, permitiéndonos de este modo realizar una propuesta que parta de la realidad del aula, y por tanto, más útil para aquellos docentes que pretendan narrar cuentos en el aula de infantil con el fin de motivar a sus alumnos a participar utilizando la lengua inglesa. En cualquier caso, este trabajo es un estudio piloto con una muestra pequeña y con un tiempo muy limitado de intervención; será por tanto necesario aplicar el enfoque por lo

menos durante todo el curso, trabajando de forma más extensa cada cuento, proponiendo un cuento diferente cada trimestre y colaborando con el resto de docentes, así como como con los padres y/o familiares, parte activa y necesaria en el aprendizaje de sus hijos. Además para poder extraer generalizaciones de los resultados sería necesario ampliar la muestra. También sería oportuno realizar la práctica en diferentes niveles educativos. Finalmente y, para mostrar claramente el beneficio que nos aporta el cuento conocido frente a otro no conocido, nos plantamos un estudio contrastivo con un grupo de control, donde la puesta en práctica del método se realice a la vez con un grupo donde el cuento utilizado sea totalmente desconocido por los alumnos.

Referencias bibliográficas

Artigal, J. M. (1990). Uso de una lengua extranjera en el marco escolar entre los tres y los seis años de edad. *CL & E: Comunicación, lenguaje y educación*, 7 (8), págs. 127-144.

Artigal, J. M. (2005). *El texto narrativo dialogado. Una manera de construir el aprendizaje de la lengua extranjera en la educación infantil*. Recuperado de <http://www.xtec.es/crle/02/infantil/index.htm>.

Asher, J. (1969). The Total Physical Response Approach to Second Language Learning. *The Modern Language Journal*, 53 (1), págs. 3-17.

Ausubel, D. P. (1978). *Educational psychology: a cognitive view*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Bernal, N. R. y García, M. A. (2010). TPR-Storytelling, a key to speak fluently in English. *Cuadernos de lingüística hispánica*, 15, págs. 151-162.

Brown, G. (1996). *Performance and Competence in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bruner, J. (1986). *Actual Minds. Possible Worlds*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cameron, L. (2001). *Teaching languages to young learners*. Cambridge: Cambridge University Press.

Krashen, S. D. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. London: Prentice-Hall International.

Krashen, S. D. y Tracy D. T. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. San Francisco: The Alemany Press.

López Tellez, G. (1996). La narración de cuentos y la adquisición de la lengua inglesa en la Enseñanza Primaria. *Revista interuniversitaria de la formación del profesorado*, 25, págs. 159-166.

Porcar, C. (2002). El relato de cuentos en la enseñanza inicial del inglés como lengua extranjera, *1er Congreso "Lenguas y educación"*, Mérida (Badajoz) 2001. Junta de Extremadura. Secretaría

de educación, págs. 66-68. Recuperado de <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/29908/009200230105.pdf?sequence=1>.

Sanz, M. (2000). La literatura en el aula de ELE. *Revista universitaria Frecuencia L*, 21, págs. 121-130.

